



Le jeu de hasard et d'argent



Centre for Addiction and Mental Health
Centre de toxicomanie et de santé mentale



Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada

La maladie mentale et la toxicomanie sont des problèmes 24 heures sur 24.

Maintenant, il y a de l'aide 24 heures sur 24.

HEURES D'OUVERTURE

Passez nous voir :
219, rue Dufferin,
bureau 3B, Toronto

De 9 h à 17 h,
du lundi au vendredi

Ligne de soutien :
(Disponible en
anglais seulement.)
De 15 h à 21 h,
du lundi au vendredi

Ligne d'information :
Personnel en poste :
De 9 h à 21 h,
du lundi au vendredi

Messages enregistrés :
24 heures sur 24,
7 jours sur 7

*Ligne d'information
et de soutien, sans
frais en Ontario :*

1 800 463 6273
ou,
à Toronto,
416 595 6111

Site Web :
www.camh.net/McLaughlin



*Le Centre
R. Samuel McLaughlin
de renseignements
sur la toxicomanie
et la santé mentale*

Que vous ayez besoin de parler à quelqu'un de problèmes de santé mentale ou de toxicomanie ou que vous ayez une simple question à poser, nous pouvons vous aider. Il vous suffit de saisir votre téléphone ou votre souris ou de vous arrêter à notre adresse à Toronto. Du personnel en poste. Des réponses fiables. La confidentialité la plus totale. Parfois, savoir à *qui* s'adresser pour obtenir de l'aide peut être difficile. Maintenant, savoir *où* s'adresser ne l'est pas.



Le Centre R. Samuel McLaughlin de renseignements sur la toxicomanie et la santé mentale offre :

Des renseignements à jour sur les problèmes, les tendances, les données, les programmes, les traitements et les stratégies de prévention en matière de toxicomanie et de santé mentale au moyen d'une ligne sans frais d'information et de soutien, d'un site Web, de messages enregistrés et d'un comptoir d'accueil.

Du soutien confidentiel et anonyme par téléphone.

Nos messages enregistrés couvrent une vaste gamme de sujets tels que :

- Des données sur la santé mentale, l'alcool et les autres drogues
- Des guides d'information
- De l'aide pour les familles

De l'information sur la prévention, le soutien et les ressources de traitement en Ontario.



Il y a de l'aide. Il y a de l'espoir.

Des renseignements sont offerts en français et en anglais.
Certains services sont offerts en plusieurs autres langues.



Chères lectrices,
Chers lecteurs,

C'est avec fierté que le Centre de toxicomanie et de santé mentale (CAMH) publie cette collection d'histoires, sous forme de romans-photos, sur les thèmes de la toxicomanie et la santé mentale. Nous espérons que ces histoires qui portent sur l'alcool, le jeu de hasard et d'argent, la dépression, la drogue et le stress post-traumatique dissiperont les malentendus associés à ces maladies et donneront aux gens l'espoir et le courage de se faire aider.

Tout au long de ce projet, nous avons uni nos efforts à ceux de divers organismes communautaires afin de mieux comprendre les besoins de chaque groupe. Notre désir est que les versions en différentes langues de ces histoires offrent aux collectivités, qui ne sont peut-être pas en mesure de bénéficier pleinement de telles ressources, la possibilité d'obtenir dans leur langue des renseignements utiles et exacts concernant la toxicomanie et la santé mentale.

Nous tenons à remercier les nombreuses personnes et partenaires communautaires de leur dévouement et du temps qu'ils ont consacré à nous aider à décider des meilleures méthodes de dissémination de ces documents dans leurs communautés respectives. Nous remercions également Citoyenneté et Immigration Canada, Direction de l'établissement, Région de l'Ontario, qui a généreusement financé ce projet.

Mes collègues et moi-même espérons vivement que ces ressources répondront adéquatement à tous vos besoins en matière d'information. Nous sommes conscients cependant qu'elles nécessiteront des améliorations ; n'hésitez donc pas à nous faire part de suggestions sur la façon d'améliorer leur contenu ou leur accessibilité au profit de votre communauté.

Nous vous remercions de l'intérêt que vous nous portez.

Le directeur, Bureau de la santé internationale,
Centre de toxicomanie et de santé mentale,

Akwatu Khenti

Téléphone : 416 535-8501, poste 6684
Courriel : Akwatu_Khenti@camh.net

REMERCIEMENTS

Le comité consultatif du projet tient à exprimer son immense reconnaissance aux nombreuses personnes et organismes dont les idées et l'expérience ont contribué au succès de ce projet. Nous les remercions de leur engagement, de leurs efforts et de leur appui. Nous devons également beaucoup aux personnes individuelles, aux divers fournisseurs de services et aux membres d'organismes pour leur participation active à l'élaboration de ce produit. Nous remercions également les membres du personnel de CAMH suivants de leur précieuse contribution.

Colleen Tessier, Projet sur le jeu problématique
Norman Giesbrecht, Service de la recherche sociale,
préventive et en politiques de santé
Norma Hannant, coordonnatrice de projet, Bureau de la
santé internationale
Nancy Valencia - Bureau de la santé internationale
Marianne Kobus-Matthews, Politiques, éducation et
promotion de la santé
D^r Pablo Diaz, Programme de la schizophrénie
Claudia Tindell, Clinique des troubles de l'humeur

Cheryl Rolin Gilman, Programme pour les femmes
Vivian Del Valle, Programme de traitement de la toxicomanie
Rafael Iglesias, Programme de traitement de la toxicomanie
Ricadina Pereira, Services de santé mentale et de traitement
de la toxicomanie en portugais (Toronto Western Hospital)
D^r Jose Silveira, Services de santé mentale et de traitement
de la toxicomanie en portugais (Toronto Western Hospital)
Jairo Ortiz, Santé mentale communautaire (Toronto Western
Hospital)
Karina Arancilla, Credit Canada

Imprimé au Canada

Copyright © 2004, 2007 Centre de toxicomanie et de santé mentale

CONCEPTION GRAPHIQUE, PHOTOGRAPHIE, SCRIPT, PRODUCTION

BITCASTERS[®]

Peter Gaull
Alastair Smith
Jonathan Sullivan
Stephen Headley
Danielle Carney
Aurélië Resch
Kirsten Sibert

ÉLABORATION

Le Centre de toxicomanie et de santé mentale (CAMH) a géré le contrat du PÉAI. Chargé de projet, Antoine Dérose, conseiller de projets pour la région du Centre-Est et coordonnatrice et conseillère du projet, Saroj Bains. Pour la réimpression et les nouvelles traductions : Akwatu Khenti, directeur, Bureau de la santé internationale et Norma Hannant, coordonnatrice et conseillère du projet sur les romans-photos.

REMERCIEMENTS PARTICULIERS

Ce projet a été financé par le Programme d'établissement et d'adaptation des immigrants (PÉAI) de Citoyenneté et Immigration Canada.

Nous remercions Jean-Luc Durand, directeur du Collège français, et les membres de son personnel ainsi que les élèves qui ont participé au projet.

ÉQUIPE DE PROJET DU CENTRE DE TOXICOMANIE ET DE SANTÉ MENTALE

Evelyne Barthès McDonald (CAMH)
Norman Liu (CAMH)
Francine Morissette (Représentante de la communauté)
Annie Hart (CAMH)
Christine Harris (CAMH)

DISTRIBUTION

Tran – Ken Woon-A-Tai
Le chauffeur d'autobus – Peter Cunningham
Alenka – Mary Beth Wiederhold

Le père de Tran – Richard Tse
La mère de Tran – Diandra Lee

L'ÉCOLE EST FINIE ET LES ÉLÈVES MONTENT
DANS L'AUTOBUS QUI LES RAMÈNE À LA MAISON.



BONJOUR ! OÙ
EST MONSIEUR
NGUYEN ?

JE NE SAIS PAS.
VA VITE T'ASSEoir.
NOUS ALLONS
PARTIR.



POURQUOI AVONS-NOUS UN NOUVEAU
CHAUFFEUR ? OÙ EST MONSIEUR
NGUYEN ?

J'AI ENTENDU MES
PARENTS DIRE
QU'IL AVAIT BESOIN
DE SE REPOSER.





EST-IL
MALADE ?

CHUT ! NE DIS RIEN, MAIS J'AI
ENTENDU MES PARENTS DIRE QU'IL
VA AU CASINO ET RENTRE TRÈS
TARD LE SOIR. PARFOIS, IL PERD
TOUT SON ARGENT. IL EST OBLIGÉ
D'AVOIR UN AUTRE TRAVAIL POUR
GAGNER PLUS D'ARGENT. IL EST
TROP FATIGUÉ POUR CONDUIRE
L'AUTOBUS. IL A PRIS UN CONGÉ DE
MALADIE. DU MOINS, C'EST CE QUE
MES PARENTS DISENT.



ET QUAND
VA-T-IL
REVENIR ?



QUAND IL
SERA REPOSÉ,
JE SUPPOSE.

ET COMMENT
TES PARENTS
SAVENT-ILS
CELA ? ONT-ILS
REÇU UNE
LETTRE ?



NON, MON PÈRE JOUE
LUI AUSSI ET IL VOIT
SOUVENT MONSIEUR
NGUYEN AU CASINO.

ALORS,
TU ES
RICHE !



TRAN ET ALENKA DESCENDENT DE
L'AUTOBUS ET SE DIRIGENT VERS LE
CENTRE D'AIDE.



TU VOIS,
TOUTES SORTES
DE PERSONNES
VIENNENT ICI.

OUAIS, TU
AS RAISON.



VIENS, JE TE
RACCOMPAGNE
CHEZ TOI.

SI NOS PARENTS
DÉCOUVRENT QUE
NOUS SOMMES
VENUS ICI...
PROMETS-MOI DE
NE RIEN DIRE À
PERSONNE.

JE LE JURE !



QUELQUES SEMAINES PLUS
TARD, À L'ARRÊT D'AUTOBUS.

SALUT !
ALENKA.

SALUT !
TRAN.

AS-TU APPORTÉ
CE QUE JE T'AI
DEMANDÉ ?

OUI, J'AI APPORTÉ
LES BROCHURES
QUE MA MÈRE
GARDAIT POUR MON
PÈRE. IL Y A DES
ADRESSES DE
CENTRES D'AIDE,
DES NUMÉROS DE
TÉLÉPHONE...

MA MÈRE M'A DIT
QUE MON PÈRE
ÉTAIT RETOURNÉ
CHEZ MES
GRANDS-PARENTS,
LE TEMPS DE SE
REMETTRE SUR
SES PIEDS.

ÇA TE FAIT
QUELQUE
CHOSE QU'IL
PARTE ?

ÇA VA. MAMAN SEMBLE
PLUS DÉTENDUE ET
MOINS INQUIÈTE. JE
PARLE PLUS SOUVENT
À MON PÈRE DEPUIS
QU'IL NE VIT PLUS
AVEC NOUS. IL ME
TÉLÉPHONE DE TEMPS
EN TEMPS.

LE SOIR, À LA MAISON, TRAN
PARLE À SES PARENTS.



NOUS AVONS
UN NOUVEAU
CHAUFFEUR
D'AUTOBUS.



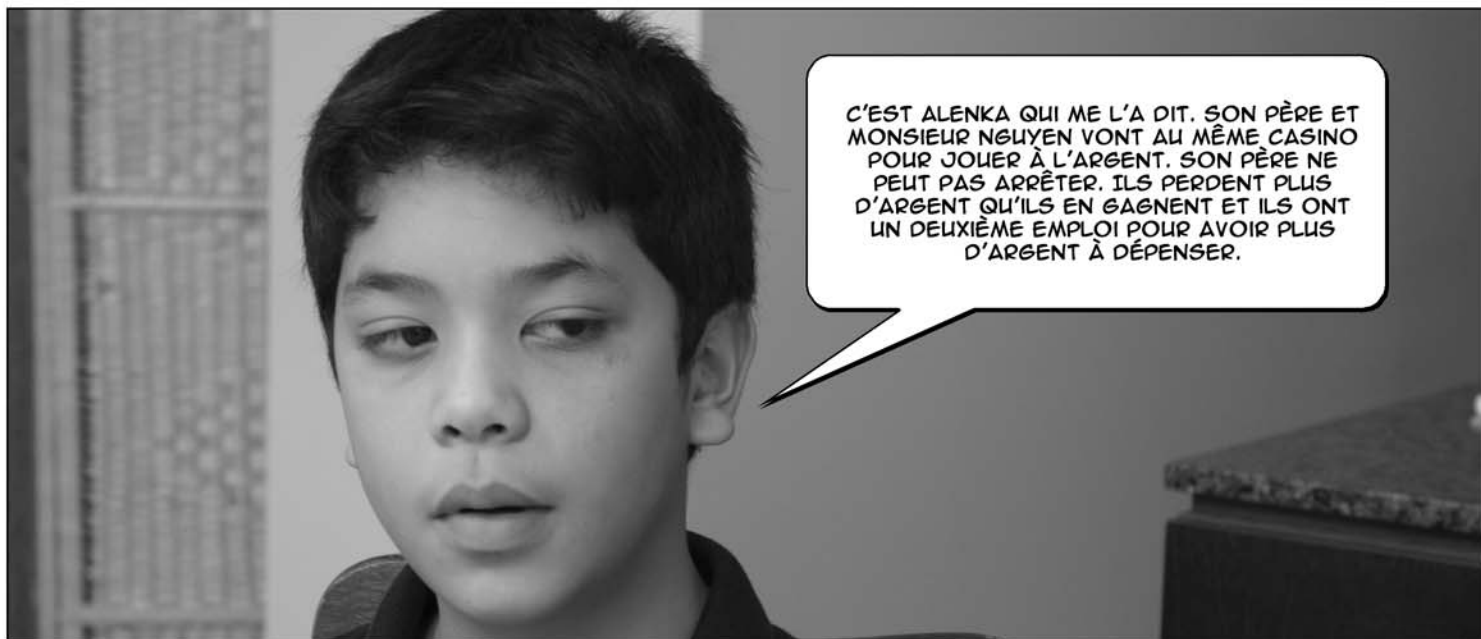
AH ! QU'EST-IL
ARRIVÉ À
MONSIEUR
NGUYEN ?

QUELQU'UN M'A DIT
QU'IL SE REPOSAIT
PARCE QU'IL JOUE À
L'ARGENT ET POUR
GAGNER PLUS
D'ARGENT, IL A UN
AUTRE EMPLOI EN
PLUS DE CONDUIRE
L'AUTOBUS.



QU'EST-
CE QUE
TU DIS ?

C'EST ALENKA QUI ME L'A DIT. SON PÈRE ET
MONSIEUR NGUYEN VONT AU MÊME CASINO
POUR JOUER À L'ARGENT. SON PÈRE NE
PEUT PAS ARRÊTER. ILS PERDENT PLUS
D'ARGENT QU'ILS EN GAGNENT ET ILS ONT
UN DEUXIÈME EMPLOI POUR AVOIR PLUS
D'ARGENT À DÉPENSER.



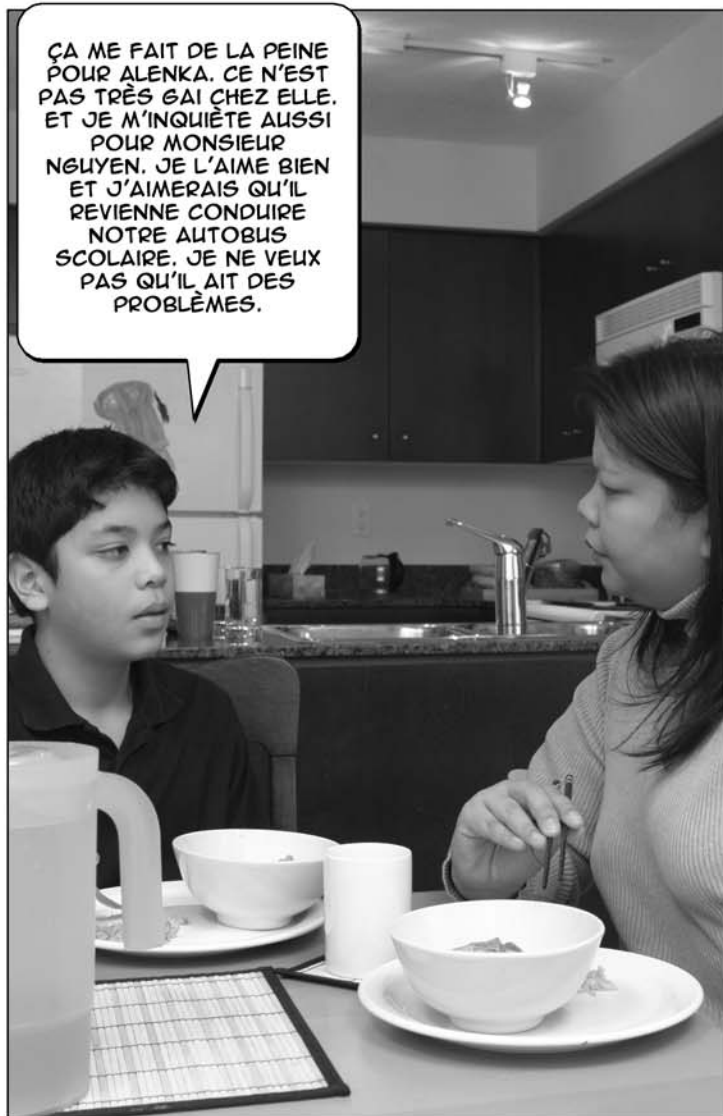


C'EST VRAI, TRAN! IL Y A DES GENS QUI SE RUINENT DE CETTE FAÇON. CELA ARRIVE SOUVENT AUX PERSONNES QUI SE TROUVENT DANS DE NOUVELLES SITUATIONS. JE SAIS QUE LE PÈRE D'ALENKA AVAIT PERDU SON EMPLOI.

C'EST DIFFICILE ! ILS OUBLIENT LEURS PROBLÈMES EN JOUANT. CERTAINS PENSENT QU'EN ALLANT AU CASINO, ILS PEUVENT FAIRE FACILEMENT DE L'ARGENT. MAIS IL NE FAUT PAS COMPTER SUR LA CHANCE POUR RÉGLER SES PROBLÈMES.



CELA NE MÈNE À RIEN DE BON. COMMENT TE SENS-TU, TRAN ?



ÇA ME FAIT DE LA PEINE POUR ALENKA. CE N'EST PAS TRÈS GAI CHEZ ELLE. ET JE M'INQUIÈTE AUSSI POUR MONSIEUR NGUYEN. JE L'AIME BIEN ET J'AIMERAI QU'IL REVIENT CONDUIRE NOTRE AUTOBUS SCOLAIRE. JE NE VEUX PAS QU'IL AIT DES PROBLÈMES.



TU POURRAIS ÉCRIRE UNE LETTRE À MONSIEUR NGUYEN ET LUI DIRE QUE TOUT LE MONDE À L'ÉCOLE L'AIME BIEN, QUE VOUS VOUS ENNUYEZ DE LUI ET QUE VOUS VOULEZ QU'IL REVIENT.

EN TOUT CAS, JE SUIS CERTAINE QUE CELA L'ENCOURAGERAIT.



QUELQUES SEMAINES PLUS TARD,
À L'ARRÊT D'AUTOBUS.

COMMENT
VA-T-IL?

IL VA MIEUX. À LA
MAISON, ÇA VA MIEUX
AUSSI. JE ME SENS
PLUS À L'AISE.



CE SONT DE
BONNES NOUVELLES.
J'ESPÈRE QUE LE
CENTRE AIDERA
MONSIEUR NGUYEN
AUSSI. JE LUI AI
DÉJÀ ÉCRIT POUR LUI
DIRE QU'ON L'AIME
TOUS ET QU'ON
S'ENNUIE DE LUI.



IL M'A ÉCRIT UNE BELLE LETTRE.
JE ME SENS MIEUX AU SUJET
DE MONSIEUR NGUYEN.



MAINTENANT, JE
N'AI PLUS PEUR
DE PARLER DE
CHOSSES
«SECRÈTES».

OUI, SI LES
GENS SE
PARLAIENT PLUS,
LES CHOSSES
IRAIENT MIEUX !

QU'EST-CE QUE LE JEU DE HASARD ET D'ARGENT ?

Une personne se livre au jeu de hasard et d'argent lorsqu'elle prend le risque de perdre de l'argent ou des possessions et que les gains et les pertes sont principalement le résultat du hasard.

Au Canada, le jeu de hasard et d'argent a atteint un niveau sans précédent au cours de la dernière décennie et représente une activité de loisir de plus en plus populaire. Le jeu de hasard et d'argent est une industrie de plusieurs milliards de dollars au Canada. Même si certains considèrent que le jeu se limite aux casinos et aux courses de chevaux, d'innombrables activités se classent dans la catégorie du jeu.

Dans une étude menée en 2005, 63 p. cent des adultes ontariens ont déclaré s'être livrés à des jeux de hasard et d'argent au moins une fois au cours de l'année écoulée. Différentes raisons poussent les gens à jouer. Certaines personnes jouent en sachant que l'argent est versé à des œuvres de bienfaisance, d'autres espèrent remporter un prix spectaculaire dans un tirage au sort ou gagner un million de dollars à la loterie. Elles savent que leurs chances de gagner sont minces, mais elles ont du plaisir à participer à ces activités.

QU'EST-CE QUE LE JEU PROBLÉMATIQUE ?

Les personnes qui se livrent au jeu de hasard et d'argent ne se ressemblent pas toutes, et les problèmes auxquels elles font face ne sont pas tous les mêmes non plus. Les gens qui ont des problèmes de jeu appartiennent à tous les groupes d'âge, à toutes les catégories de revenu, à toutes les cultures et à toutes les professions. Chez certains, les problèmes apparaissent soudainement, chez d'autres, ils apparaissent après de nombreuses années.

Les raisons pour lesquelles les gens commencent à avoir des problèmes de jeu sont nombreuses. Certains par exemple tentent de regagner l'argent qu'ils ont perdu, d'autres jouent par amour du jeu. Certains jouent pour s'évader de nombreuses situations stressantes dans leur vie. L'étude menée en 2005 a révélé que 332 000 Ontariennes et Ontariens (3,4 p. cent) avaient eu des problèmes à cause du jeu de hasard et d'argent. Si l'on tient compte des autres personnes touchées par ce problème, dont les familles des joueurs, on peut dire que le jeu problématique a des conséquences négatives sur plus d'un million de personnes en Ontario.

Le jeu devient problématique lorsque :

- il perturbe vos activités professionnelles, scolaires et autres ;
- il nuit à votre santé mentale ou physique ;
- il compromet votre situation financière ;
- il entache votre réputation ;
- il crée des problèmes à votre famille ou à vos amis.

SIGNES AVANT-COUREURS DU JEU PROBLÉMATIQUE

Les questions qui suivent peuvent vous aider à déterminer si le jeu compulsif est un problème pour vous ou un proche. La plupart des joueurs compulsifs répondent « oui » à au moins sept de ces questions.

1. Avez-vous déjà perdu du temps au travail ou à l'école à cause du jeu ?
2. Est-ce que le jeu a déjà rendu votre vie familiale malheureuse ?
3. Est-ce que le jeu a nui à votre réputation ?
4. Avez-vous déjà ressenti des remords après avoir joué ?
5. Avez-vous déjà joué dans le but d'obtenir de l'argent avec lequel vous pourriez régler des dettes ou autrement résoudre des problèmes financiers ?

6. Est-ce que le jeu a causé une diminution de votre ambition ou de votre efficacité ?
7. Après avoir perdu, avez-vous ressenti le besoin de retourner aussitôt que possible en vue de regagner vos pertes ?
8. Après avoir gagné, avez-vous ressenti le besoin urgent de retourner et gagner davantage ?
9. Avez-vous souvent joué jusqu'à votre dernier sou ?
10. Avez-vous déjà emprunté pour financer votre jeu ?
11. Avez-vous déjà vendu quelque chose pour financer votre jeu ?
12. Avez-vous hésité à utiliser votre « argent de jeu » pour des dépenses normales ?
13. Est-ce que le jeu vous a porté à négliger le bien-être de votre famille ?
14. Avez-vous déjà joué plus longtemps que vous l'aviez prévu ?
15. Avez-vous déjà joué pour échapper aux soucis ou aux problèmes ?
16. Avez-vous déjà commis, ou considéré commettre, un acte illégal pour financer votre jeu ?
17. Est-ce que le jeu vous a causé des difficultés à dormir ?
18. Est-ce que les disputes, déceptions ou frustrations suscitent en vous une envie de jouer ?
19. Avez-vous déjà éprouvé le besoin de célébrer un événement heureux en jouant pendant quelques heures ?
20. Avez-vous déjà considéré le suicide comme résultat de votre jeu ?

Il existe de nombreux facteurs de risque de jeu problématique :

- vous avez gagné gros dès que vous avez commencé à vous livrer au jeu de hasard et d'argent ;
- vous avez des problèmes d'argent ;
- vous venez de vivre la perte d'un être cher, un changement dans votre situation personnelle (problème, divorce, perte d'emploi, départ en retraite) ;
- vous avez des ennuis de santé ou vous souffrez de douleurs ;
- vous vous sentez souvent seul ;
- vous n'avez pas de passe-temps, rien ne vous intéresse ; vous ne semblez pas pouvoir donner un sens à votre vie ;
- vous vous ennuyez souvent ; vous prenez des risques ou vous agissez sans réfléchir ;
- vous vous servez du jeu, de l'alcool ou d'autres drogues pour fuir les sentiments ou les événements désagréables ;
- vous vous sentez souvent déprimé ou angoissé ;
- vous avez été victime de violence ou traumatisé ;
- vous avez (ou vous avez eu) des problèmes d'alcool ou d'autres drogues, de jeu ou d'endettement ;
- vous avez quelqu'un dans votre famille qui a des problèmes d'alcool ou d'autres drogues, de jeu ou d'endettement ;
- vous pensez avoir un système ou une façon de jouer qui augmente vos chances de gagner.

Plus il y a de risques qui s'appliquent à vous dans cette liste, plus vous devez faire attention à vos activités de jeu de hasard et d'argent.

POUR OBTENIR DE L'AIDE

Voici une liste d'organismes que vous pouvez consulter si vous ou un proche avez besoin d'aide pour régler un problème de jeu :

Ligne ontarienne d'aide sur le jeu problématique

Interprétation offerte en 140 langues. Service disponible 24 heures sur 24.

Sans frais en Ontario : 1 888 230-3505

Site Web : www.opgh.on.ca/Indexfr.html

Centre de toxicomanie et de santé mentale, Service du jeu problématique

À Toronto : 416 535-8501, poste 7423

Sans frais : 1 888 647-4414

Gamblers Anonymes

Site Web : www.gamblersanonymous.org

Gam-Anon

Site Web : www.gam-anon.org

Ontario Association of Credit Counselling Services (en anglais)

Sans frais : 1 800 267-2272

Site Web : www.oaccs.com/main.html

Niagara Multilingual Prevention/Education Problem Gambling Program

Site Web : www.gamb-ling.com

Responsible Gambling Council of Ontario

Site Web : www.responsiblegambling.org

Pour tout renseignement sur les questions de toxicomanie et de santé mentale ou sur d'autres ressources, veuillez appeler le Centre R. Samuel McLaughlin de renseignements de CAMH :

Sans frais en Ontario : 1 800 463-6273 • À Toronto : 416 595-6111

Pour faire un don, veuillez vous adresser à la :

Fondation de CAMH

Tél. : 416 979-6909 • Courriel : foundation@camh.net

Si vous avez des questions à poser, des éloges ou des préoccupations à formuler au sujet des services offerts par CAMH, appelez notre coordonnatrice des relations avec les clients :

Tél. : 416 535-8501, poste 2028

Site Web : www.camh.net



Centre for Addiction and Mental Health
Centre de toxicomanie et de santé mentale

Un Centre collaborateur de l'Organisation panaméricaine de la santé et de l'Organisation mondiale de la Santé
Affilié à l'Université de Toronto

Available in English.